

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.8>

Вьюнова Екатерина Кирилловна

**ОБЪЕКТЫ КОМПЕНСАЦИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ НАШЕПТЫВАНИЕМ**

Проблема становления навыка компенсации описывается в целом ряде трудов, посвященных обучению письменному переводу, новизна данной статьи заключается в рассмотрении переводческого приема компенсации с точки зрения объектов восполнения пропущенной информации в шушутаже. Цель работы - дать классификацию пропущенной информации в синхронном переводе нашептыванием. Полученные результаты показали, что переводческий прием компенсации может быть направлен на различные компоненты оригинала, включающие в себя прецизионную информацию, коммуникативное намерение, модальность и особый стиль оратора.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/8.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/8.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 1. С. 37-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. **Кунин А. В.** О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре [Электронный ресурс]. URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/transl-book-kunin.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml) (дата обращения: 17.04.2018).
7. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
8. **Палажченко П. Р.** Мой несистематический словарь (из записной книжки переводчика). Изд-е 4-е, испр. М.: П.Валент, 2004. 304 с.
9. **Baker D.** 4 Ways To 'Render Unto Caesar' In The Trump-Brexit Era [Электронный ресурс] // Christian today. 2017. March 1. URL: <https://www.christiantoday.com/article/4-ways-to-render-unto-caesar-in-the-trump-brexit-era/105146.htm> (дата обращения: 27.11.2018).
10. **Estepa J.** Watch Sen. John McCain's speech about returning to regular order [Электронный ресурс] // USA Today. 2018. August 30. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/onpolitics/2018/08/30/john-mccain-senate-speech-regular-order-remarks/1145189002/> (дата обращения: 25.10.2018).
11. **Graham D. A.** John McCain's Incongruous Speech [Электронный ресурс] // The Atlantic. 2017. July 25. URL: <https://www.theatlantic.com/politics/archive/2017/07/john-mccains-surreal-speech/534891/> (дата обращения: 25.10.2018).
12. <https://americanrhetoric.com/speeches/johnmccainrepublicannominationspeech.htm> (дата обращения: 25.10.2018).
13. [https://www.brainyquote.com/authors/john\\_mccain](https://www.brainyquote.com/authors/john_mccain) (дата обращения: 25.10.2018).
14. [https://www.goodreads.com/author/quotes/42851.John\\_McCain?page=1](https://www.goodreads.com/author/quotes/42851.John_McCain?page=1) (дата обращения: 25.10.2018).
15. **Moore M.** iPads no longer the apple of British eyes [Электронный ресурс] // The Times. 2018. November 23. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/ipads-no-longer-the-apple-of-british-eyes-9zf5b6dx5> (дата обращения: 25.11.2018).
16. **Moss C.** Justice Is Blind: Why 'An Eye for an Eye' Never Dies In Iran [Электронный ресурс] // The Daily Beast. 2017. December 2. URL: <https://www.thedailybeast.com/justice-is-blind-why-an-eye-for-an-eye-never-dies-in-iran> (дата обращения: 27.11.2018).
17. **Sankoh M.** The APC must not turn the other cheek [Электронный ресурс]. URL: [http://mysierraleoneonline.com/sl\\_portal/site/news/detail/3288](http://mysierraleoneonline.com/sl_portal/site/news/detail/3288) (дата обращения: 27.11.2018).
18. **Speech: Senator John McCain's Alliance 21 Lecture** [Электронный ресурс] // United States Studies Centre. URL: <https://www.usssc.edu.au/analysis/speech-senator-john-mccains-alliance-21-lecture> (дата обращения: 25.10.2018).

#### ANALYSIS OF THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS IN J. MCCAIN'S POLITICAL SPEECH AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION

**Barbazyuk Vera Yur'evna**, Ph. D. in Philology

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow*  
*Vera087@mail.ru*

The article is devoted to the analysis of figurative speech units in J. McCain's political speeches and the peculiarities of their translation. Four typical cases of using figurative speech units are distinguished: from simple single use of metaphors to extensive images. The most optimal ways of their translation are determined. It is proved that when translating figurative speech units, the interpreter should take into account the peculiarities of the context. The paper concludes that the most typical ways of forming figurative units in J. McCain's political speeches are the following ones: rethinking of variable phrases, set expressions of non-metaphorical nature, as well as collocations that do not have a prototype in the form of a variable phrase.

*Key words and phrases:* translation; figurative speech units; single use of metaphor; context; text; lexical language system.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 02.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.1.8>

*Проблема становления навыка компенсации описывается в целом ряде трудов, посвященных обучению письменному переводу, новизна данной статьи заключается в рассмотрении переводческого приема компенсации с точки зрения объектов восполнения пропущенной информации в шутке. Цель работы – дать классификацию пропущенной информации в синхронном переводе на шептыванием. Полученные результаты показали, что переводческий прием компенсации может быть направлен на различные компоненты оригинала, включающие в себя прецизионную информацию, коммуникативное намерение, модальность и особый стиль оратора.*

*Ключевые слова и фразы:* переводческий прием; компенсация; синхронный перевод на шептыванием; прецизионная информация; модальность; коммуникативное намерение; авторский стиль.

**Вьюнова Екатерина Кирилловна**, к. филол. н., доцент  
*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*kate\_vyunova@list.ru*

#### ОБЪЕКТЫ КОМПЕНСАЦИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ НАШЕПТЫВАНИЕМ

Настоящая статья продолжает направление переводоведческих исследований в области устного перевода, разрабатываемое Е. К. Вьюновой [3; 4]. Для обозначения того вида переводческой деятельности, который находится в центре внимания данной статьи, в русском языке употребляются синонимичные термины «шутка» (как вариант – «шутота»), «перевод на шептыванием», «нашептывание», «синхронный перевод на шептыванием».

При шушутаже синхронный переводчик, не пользуясь специальной аппаратурой и находясь непосредственно рядом с клиентом, нашептывает перевод слушателю одновременно с речью докладчика, то есть в режиме реального времени. Сочетая в себе трудности синхронного перевода с отсутствием технических средств связи, шушутаж является одним из самых сложных видов перевода.

В эпоху глобализации и в условиях расширения международных контактов невозможно обойтись без профессиональных переводчиков и специалистов, владеющих навыками перевода. Выбор темы данной статьи обусловлен вниманием современной науки к проблемам развития переводческих навыков, одним из которых является навык компенсации. Проблема становления навыка компенсации нашла отражение в многочисленных трудах, посвященных обучению письменному переводу, однако данная тема остается малоизученной в синхронном переводе нашептыванием. В рамках синхронного перевода нашептыванием, в отличие от письменных видов перевода, встают иные проблемы, которые переводчики-синхронисты решают за счет приема компенсации.

**Актуальность** данной работы обусловлена необходимостью изучения процессов устного перевода нашептыванием с точки зрения восполнения потерь пропущенной информации. **Научная новизна** данной работы заключается в том, что переводческий прием компенсации рассматривается на примере шушутажа с точки зрения объектов компенсации, предлагается разработанная автором классификация объектов компенсации, которая легла в основу анализа особенностей применения компенсации для разных видов информации.

**Цель** исследования состоит в том, чтобы выявить объекты компенсации в синхронном переводе нашептыванием и установить, от каких факторов зависит владение навыком восполнения в переводе конкретного вида пропущенной информации. Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи**: разработать классификацию видов компенсации и определить причины использования приема компенсации при устном синхронном переводе нашептыванием.

**Практическая значимость** данной работы объясняется возможностью практического применения результатов исследования в работе действующих переводчиков, а также материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы как для спецкурсов по некоторым разделам теории перевода, так и могут являться учебным пособием на занятиях по практическому переводу.

В процессе исследования применялись **методы** сравнительного, сопоставительно-переводческого и компонентного анализа. Основным методом исследования является сопоставительный анализ: автором проводилось сопоставление текста оригинала и транскрипта перевода на предмет использования приема компенсации.

Навык компенсации является одним из ключевых навыков, позволяющих минимизировать потери смысловых элементов, неизбежные при осуществлении синхронного перевода нашептыванием, что делает данный навык одним из рабочих инструментов переводчика, направленных на достижение адекватности перевода. В качестве источника переводного материала использовались варианты перевода, предложенные студентами-магистрантами кафедры английской филологии и перевода СПбГУ.

Давая определение компенсации как переводческому приему, такие известные переводоведы, как В. Н. Комиссаров [8, с. 225], Р. К. Миньяр-Белоручев [9, с. 167] и А. П. Чужакин [12, с. 3], отмечают, что прием этот направлен на восполнение элементов смысла, утерянных при переводе.

Мы понимаем прием компенсации как способ перевода, при котором утраченные при переводе элементы смысла передаются другим средством в том же или ином фрагменте текста перевода, либо тем же средством, что и было употреблено в оригинале, но встречающемся в ином месте в тексте перевода.

Для достижения адекватности переводчик в процессе перевода принимает решения относительно использования того или иного приема. В рамках переводческой деятельности приемы перевода осуществляются исходя из ситуации, в которую входят лингвистические и экстралингвистические факторы.

С лингвистической точки зрения компенсация как прием наиболее оправдана, когда речь идет о прагматических, внутрilingвистических значениях, не совпадающих в исходном и переводящем языках. Так, по мнению некоторых переводоведов, достигается эквивалентность на уровне всего текста [10]. Среди лингвистических факторов, способствующих применению приема компенсации, можно выделить следующие: наличие в тексте безэквивалентной лексики, несоответствие структур исходного языка и языка перевода, несоответствие способов выражения, присущих одному и тому же стилю в исходном языке и языке перевода.

При шушутаже, в силу особенности протекания данного вида перевода, причины использования приема компенсации могут носить экстралингвистический характер и включать в себя ряд факторов. Во-первых, фактор времени приводит к тому, что в некоторых случаях определенный фрагмент текста оригинала не может быть переведен достаточно быстро и адекватно. В таком случае, чтобы не допускать опущения, может быть принято решение использовать компенсацию. Во-вторых, особенности говорящего, включающие в себя акцент, скорость речи и паузацию, манеру подачи информации, могут создать для переводчика определенные сложности и повлечь за собой решение об использовании приема компенсации. В-третьих, звук (технические накладные и шум) может послужить фактором применения приема компенсации в тех случаях, когда он не позволяет переводчику четко расслышать фрагмент оригинала. В-четвертых, ошибки самоконтроля, вызванные экстремальностью условий осуществления перевода, могут привести к опущению единиц перевода с последующей компенсацией. В-пятых, неавтоматическое извлечение эквивалентов или же незнание переводчиком отдельных слов и высказываний может привести к необходимости применения приема компенсации, поскольку в условиях осуществления перевода нашептыванием невозможно обратиться к словарю, как и тратить значительное время на то, чтобы вспомнить нужный эквивалент.

Устные переводчики, в отличие от письменных, за счет приема компенсации решают несколько иные проблемы. И. С. Алексеева отмечает, что в устном переводе акцент со стилистических компенсаций, о которых говорят авторы работ о письменном переводе, смещается в сторону «содержательной» компенсации, то есть восполнения потерь по разным причинам пропущенной информации [1, с. 97]. Поскольку у переводчика в подавляющем большинстве случаев нет визуальной опоры на текст и времени на вдумчивый анализ, видится верным разработать классификацию приема компенсации с точки зрения объекта компенсации.

### 1. Компенсация прецизионной информации

На занятиях студенты постоянно сталкиваются с необходимостью передать озвученную прецизионную информацию: числа (даты, количественные показатели и проч.), имена собственные и названия (должностей, организаций и проч.), что представляет собой определенную сложность для синхронного переводчика. Вполне естественно, что при выполнении синхронного перевода нашептыванием сохранить 100% такой информации для студентов оказывается задачей практически невыполнимой. Здесь важную роль играет освоение навыка компенсации.

Под влиянием различных факторов переводчик может столкнуться с ситуацией, когда прецизионная информация не зафиксирована им точно. В таком случае возможным выходом из ситуации будет генерализация (при передаче должности человека сугубо в общем виде называется сфера деятельности; числа передаются округлением цифр или посредством оценки – много или мало и пр.). Как отмечает Т. В. Воеводина, «при однократном прослушивании весьма значительна вероятность ошибки в воспроизведении незнакомого собственного имени или числа» [2, с. 74]. Именно поэтому она рекомендует при однократном упоминании имени или числа генерализовать, поскольку «гораздо надежнее будет, если переводчик назовет имя или число при втором-третьем упоминании» [Там же, с. 75]. Т. В. Воеводина также подчеркивает, что без сопоставления с другими данными число само по себе не важно для осуществления коммуникации, а важно лишь его оценочное значение, например, много это или мало [2]. Возможны и синтаксические трансформации, если переводчику требуется время на осмысление или извлечение из кратковременной памяти прецизионной информации, которая в итоге будет помещена в тексте перевода чуть позднее, чем в тексте оригинала.

Приведем пример, где переводчик уверенно использует прием генерализации (здесь и далее варианты студенческих переводов с английского языка на русский и с русского на английский мы приводим без исправления языковых ошибок – в том виде, в каком они зафиксированы в наших записях – и уделяем основное внимание переводческому приему компенсации. – Е. В.):

**Пример (1):** *Nord Stream can carry 55 billion cubic metres of gas each year...* [14]. **Перевод:** *Трубопровод «Северный поток» может поставлять 55 миллиардов кубических метров газа каждый год* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. В.).

**Вариант перевода:** *И по этим каналам идет более 55 миллиардов... (пауза) ...огромное количество газа каждый год.*

Пауза в переводе была вызвана тем, что переводчик забыл меру измерения природного газа, поэтому в переводе пришлось отказаться от точно зафиксированного числительного, передающего точный объем поставок, – 55. Компенсирующая генерализация, примененная после небольшой незаполненной паузы-гезитации («более 55 миллиардов... ..огромное»), дает слушателю представление о масштабах поставок природного сырья.

**Пример (2):** *C 10 no 15.06.2011 акции протеста, манифестации, демонстрации, массовые беспорядки в Греции прокатились по всей стране* [15].

**Вариант перевода:** *From the 10th to the 15th June 2011 there were a lot of demonstrations.*

Переводчик принимает во внимание, что в англоязычной культуре обозначение месяцев цифрами не принято, и поэтому с учетом целевой аудитории произносит название месяца, а не его порядковый номер. Здесь мы наблюдаем целесообразное выполнение действия и контроль на основе интуиции и языкового чутья.

Фактор времени, посторонние шумы и отсутствие зрительной опоры на текст оригинала делают данный вид компенсации весьма распространенным в синхронном переводе нашептыванием.

Навык компенсации прецизионной информации развивается по мере освоения переводчиком рассматриваемого в данной статье вида синхронного перевода, а способы компенсации и их применение зависят от лингвистических и экстралингвистических факторов.

### 2. Компенсация модальности

Модальность понимается как сложная функционально-семантическая категория, имеющая отношение к действительности и к мнению говорящего. А. В. Зеленщиков в монографии «Пропозиция и модальность» утверждает, что «категория модальности определяется взаимодействием понятий возможности, действительности и необходимости» [6, с. 8]. К. В. Горшкова и Г. А. Хабургаев, определяя круг явлений, относящихся к модальности, включают туда следующие три значения:

1) значение реальности – ирреальности: реальность обозначается синтаксическим индикативом, то есть синтаксическими формами, несущими значение временной определенности; ирреальность – ирреальными наклонениями (сослагательным, побудительным);

2) субъективно-модальное значение – отношение говорящего к сообщаемому;

3) значение возможности, желания, долженствования [5].

Модальность может передаваться как лексическими, так и грамматико-синтаксическими средствами. Меняя способ выражения модальности, переводчик применяет компенсацию.

Данный вид компенсации направлен на сохранение в тексте перевода значений возможности, желания, долженствования, реальности или нереальности события, вкладываемых автором в сообщаемую информацию. Важность передачи модальности не вызывает сомнений, а в некоторых ситуациях может стать исключительно значимой с точки зрения осуществления коммуникации между автором текста и получателем перевода. Особенно принципиально сохранить отношение говорящего к предмету разговора, когда речь идет о серьезных международных конфликтах.

Сохранение значения реальности или нереальности в переводе с помощью характерных для русского и английского языков синтаксических структур не представляет интереса, поскольку является скорее регулярным соответствием и не несет элемента переводческого решения. Намного больший интерес представляют случаи передачи значения возможности. Обратимся к примеру.

**Пример (3):** *Специалисты центра по ураганам предполагают, что ураган ослабнет, достигнув днем побережья Северной Каролины, однако не потеряет своей разрушительной силы и в воскресенье* [16].

**Вариант перевода:** *Specialists of the hurricane center told that the hurricane could reach shore of North Carolina but wouldn't lose its strength.*

В вышеуказанном примере модальное значение возможности, заключенное в глаголе «предполагают», компенсируется в глагольных формах сослагательного наклонения *could reach* и *wouldn't lose*.

Приведем пример компенсации модальности при переводе с английского на русский язык.

**Пример (4):** *Although the final results are yet to be declared, Mr. Trump appears to have won more than half the votes* [17]. **Перевод:** *Хотя окончательные результаты только еще будут объявлены, похоже, мистер Трамп получил более 50% голосов.*

**Вариант перевода:** *Хотя окончательные результаты еще не объявлены, мистер Трамп, скорее всего, получил более 50% голосов.*

В данном примере мы видим сразу две компенсации модальности: модальные значения глагола *to be* и глагола *to appear* в тексте перевода отражены другими средствами. В первом случае переводчик при описании ситуации меняет временную соотношенность высказывания, что является полностью оправданным, поскольку помогает избежать получившейся бы при дословном переводе фразы «еще должны будут быть объявлены». Во втором случае переводчик использует вводное слово «скорее всего», что сохраняет значение возможности, содержащееся в глаголе *to appear*. Более того, в этом же примере мы видим необычную компенсацию прецизионной информации, когда вместо *half* в переводе появляется процентное значение, способствующее, по мнению исследователей газетного стиля в русском языке, большему доверию среди адресатов текста.

Компенсация модальности при отсутствии других усложняющих задачу факторов не вызывает у студентов затруднений, о чем свидетельствует отсутствие продолжительных пауз в непосредственной близости к фрагментам текста, содержащим данный вид компенсации. Также в таких фрагментах отсутствуют грубые ошибки, непосредственно сопряженные с модальностью (грубые искажения смысла). Не наблюдается большого количества самоисправлений и других ошибок самоконтроля.

### 3. Компенсация коммуникативных намерений

И. В. Чарычанская отмечает, что «каждый автор при написании текста имеет свое коммуникативное намерение» [11, с. 95]. Намерение автора может заключаться в сообщении получателю информации, каких-либо фактов об окружающем мире, желании отправителя выразить свое отношение к сообщаемой информации, побуждении получателя к совершению каких-либо действий.

Извлечение коммуникативного намерения и смысловых единиц, по мнению Даницы Селескович, изложенному В. Н. Комисаровым, представляет собой мгновенную и интуитивную интерпретацию и осуществляется минуя языковое содержание. При этом, как считает исследователь, в памяти переводчика сохраняется только извлеченный смысл, который он и переживает в процессе перевода. Работа исключительно с языковыми единицами оригинала только затрудняет и искажает понимание, а следовательно, и перевод. Всё вышеизложенное в частности относится к синхронному переводу, который Даница Селескович считает наиболее верно отражающим суть переводческого процесса [7].

Сейчас обратимся к примеру, который коррелирует с интерпретативной теорией перевода и отражает мысль ее автора, Даницы Селескович, о том, что во время перевода переводчик должен в первую очередь опираться на смысл высказывания, а не на отдельные слова.

**Пример (5):** *The Republic of Korea is delighted to host this unique event and to offer lessons learned from its recent past in pursuit of future prosperity* [18]. **Перевод:** *Республика Корея почитает за честь провести у себя в стране это уникальное мероприятие и будет рада поделиться недавно приобретенным опытом в области экономического процветания.*

**Вариант перевода:** *Южная Корея расценивает проведение саммита как честь и предлагает принять во внимание все те уроки, которые мы получили за существующий опыт ради успехов в будущем.*

Отметим некоторые соответствия, выбранные переводчиком для перевода отдельных единиц данного отрывка: *is delighted* – *расценивает как честь*, *learned from its recent past* – *которые мы получили за существующий опыт*, *in pursuit of future prosperity* – *ради успехов в будущем*. Мы видим, что переводчик совершенно не «цепляется за слова», а передает именно общий смысл высказывания, который он понял в процессе аудирования. В оригинале и переводе наблюдается несовпадение лексических и синтаксических единиц, что тем не менее позволяет переводчику передать наиболее важную часть высказывания – его коммуникативное

намерение. Подобная гибкость в передаче смысла появляется у переводчиков на более поздних этапах становления навыка синхронного перевода нашептыванием.

Фраза «ради успехов в будущем», появляющаяся в переводе, имеет более общий смысл, чем оригинал. Опыт показывает, что переводчик в силу разных факторов иногда вынужден вместо услышанного и понятого смысла высказывания сказать более общую фразу на заданную тематику. К примеру, начав предложение определенным образом и осознавая невозможность или затруднительность заполнения начатой синтаксической структуры элементами смысла из текста оригинала, переводчик встает перед выбором между самоисправлением (сопровождающимся перефразированием уже произнесенного фрагмента), потерей времени (для приведения второй части высказывания в грамматическое соответствие с произнесенным началом) или произнесением более общего высказывания, соответствующего теме и посылу говорящего, но без потери времени и заикливания внимания на одной фразе.

#### 4. Компенсация авторского стиля

Нередко оригинал обладает особенным стилем. В процессе осуществления шушутажа сохранение авторского стиля может составить определенную сложность для переводчика. И. С. Алексеева отмечает, что хотя основной акцент на важности передачи стиля всегда делался в художественном переводе, в компетенцию устного переводчика также входит умение выделить основные черты стиля оратора и по возможности передать их при осуществлении перевода [1, с. 114].

В художественном переводе данный вид компенсации достигается многочисленными лексическими, грамматическими и синтаксическими трансформациями, зачастую имеет дистантный характер. В устном синхронном переводе применение дистантных трансформаций является затруднительным в силу особенностей данного вида перевода. Но и контактные трансформации, направленные на компенсацию авторского стиля, представляют собой определенные сложности для синхронного переводчика, работающего в условиях жесткой нехватки времени.

Когда переводчиком наработана общая и специфическая лексика, а также способы трансформации типичных для рабочих языков синтаксических структур, и в процессе перевода присутствует автоматическое извлечение лексических эквивалентов из памяти, переводчик может выйти на новый уровень и сосредоточить внимание на передаче личностных особенностей говорящего, таким образом он выводит коммуникацию между автором текста и его получателем на уровень почти прямого общения.

Для формирования данного навыка подходят видеозаписи конференций TED, взятые с официального сайта этого сообщества, участники которого являются высококвалифицированными специалистами в своих областях и готовы поделиться передовыми мыслями друг с другом и с мировым сообществом. Выступления TEDtalks представляют собой обзоры неординарных научных и социально-значимых идей, изложенных именитыми учеными и активистами, каждый из которых строит выступление в своей особой манере и так, чтобы уложиться в отведенное небольшое время, что делает стиль выступлений уникальным, а темп достаточно высоким, таким образом для студентов создаются сразу две сложности.

Так, выступление эпидемиолога Элизабет Писани, озаглавленное «О сексе, наркотиках и ВИЧ: давайте возьмёмся за ум», обладает особенно ярким ораторским стилем [13]. В своем выступлении Элизабет Писани, эпидемиолог с 15-летним стажем и в прошлом журналист, пользуется свободно-разговорным стилем для активного привлечения внимания аудитории к излагаемой проблеме: играет интонациями, приводит яркие примеры из личного опыта доверительного общения с группами риска, пользуется соответствующим сленгом и становится своего рода связующим звеном между высокообразованной аудиторией на конференции и пользующимися таким сленгом наркоманами, тем самым создает определенную атмосферу для восприятия проблемы в желательном для автора ключе. Переводя это выступление, студенты отказываются от стратегии нейтрализации экспрессивных выражений и стремятся компенсировать авторский стиль, что полностью оправдано, поскольку стиль в такой ситуации становится важным элементом оригинала, который необходимо передать хотя бы частично.

**Пример (6):** *I remember speaking to an Indonesian friend of mine, Frankie [Ibidem].* **Перевод:** *Я помню, что разговаривала с одним из моих Индонезийских приятелей Фрэнки.*

**Вариант перевода:** *Как-то раз я разговаривала со своим знакомым.*

В данном примере в переводе наблюдается оборот речи, характерный для свободно-разговорного стиля – *как-то раз*, причем стилистическая окраска оборота подчеркивается интонацией переводчика.

Компенсация авторского стиля позволяет переводчику использовать дистантные компенсации, ориентированные на передачу основных черт стиля оратора, опуская их в одних местах текста и затем передавая в других, как в следующем примере.

**Пример (7):** *So, what we've got – some people say, “Oh, it doesn't matter very much because, actually, treatment is effective prevention because it lowers your viral load and therefore makes it more difficult to transmit HIV” [Ibidem].* **Перевод:** *Некоторые говорят: «Это не так важно, потому что лечение работает как профилактика, поскольку снижает содержание вируса, а значит, и вероятность передачи ВИЧ половым путём».*

**Вариант перевода:** *И некоторые люди могут сказать, что вообще-то не важно, потому что лечение весьма эффективно, и оно снижает концентрацию вируса в крови, и значит, Вы вряд ли можете так уж легко заразить кого-то СПИДом.*

Приведенный пример в оригинале не содержит черт свободно-разговорного стиля, присущего тексту в целом, однако переводчик помещает характерные для этого стиля особенности в текст перевода в соответствии

с нормами и средствами языка перевода: модальные частицы *то, ли и так уж*, функционирующие в свободно-разговорном стиле. Данный пример демонстрирует стилистическую компенсацию на уровне текста, нежели на уровне отдельных оборотов речи.

В целом компенсации в переводе данного выступления направлены не на сохранение каких-то отдельных лексических или грамматических средств, а на сам стиль: переводчик делает упор на образность и воздействие на слушателя, что с коммуникативной точки зрения автоматически смещает приоритеты в сторону сохранения стиля, нежели отдельных смысловых компонентов.

Итак, как переводческий прием, восполнение потерь пропущенной информации может быть направлено на компенсацию различных компонентов оригинала, включающих в себя прецизионную информацию, коммуникативное намерение, модальность и особый стиль оратора.

Анализ показал, что разные виды компенсации характеризуются разным уровнем сложности. Навык компенсации напрямую зависит от навыка синхронного перевода в целом, а также от языковой компетенции студентов как в родном, так и в рабочем иностранном языке, поскольку уровень владения языком непосредственно влияет на количество задач, решаемых студентом во время осуществления перевода.

Проведенный анализ случаев компенсации при выполнении синхронного перевода нашептыванием позволяет заключить, что данный переводческий прием проходит поэтапное становление. Компенсация прецизионной информации и модальности требует развития умения фиксировать данный вид информации и овладения основными способами ее передачи, тогда как компенсация коммуникативного намерения зависит от умения переводчика интерпретировать смысл, вложенный оратором.

Проблема передачи авторского стиля при выполнении шепота заслуживает отдельного дальнейшего рассмотрения: отличаясь особой сложностью для перевода в режиме реального времени, этот вид компенсации появляется на продвинутых этапах и представляет особый интерес для исследования, поскольку основывается на уникальных переводческих решениях и является своего рода показателем языковой и коммуникативной компетенции переводчика.

#### Список источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001. 276 с.
2. Воеводина Т. В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1983. № 20. С. 66-77.
3. Вьюнова Е. К. Использование переводческих стратегий на начальном этапе становления навыка синхронного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52). Ч. 1. С. 54-60.
4. Вьюнова Е. К., Петрова Е. С. Становление приема стилистической компенсации при шепоте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2 (80). Ч. 1. С. 58-62.
5. Горшкова К. В., Хабургаев Г. А. Историческая грамматика русского языка. М.: Высшая школа, 1981. 359 с.
6. Зеленцов А. В. Пропозиция и модальность. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 216 с.
7. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
10. Фененко Н. А., Кретов А. А. Компенсация как категория переводоведения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2001. № 2. С. 89-94.
11. Чарычанская И. В. Коммуникативное намерение переводчика как фактор перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2002. № 2. С. 95-99.
12. Чужакин А. П. Мир перевода – 2. Practicum Update. М.: Р. Валент, 2005. 168 с.
13. [https://www.ted.com/talks/elizabeth\\_pisani\\_sex\\_drugs\\_and\\_hiv\\_let\\_s\\_get\\_rational\\_1](https://www.ted.com/talks/elizabeth_pisani_sex_drugs_and_hiv_let_s_get_rational_1) (дата обращения: 27.08.2018).
14. <https://www.youtube.com/watch?v=0LdYSTwJZIM> (дата обращения: 27.08.2018).
15. <https://www.youtube.com/watch?v=J6P16x7Yqho> (дата обращения: 27.08.2018).
16. [https://www.youtube.com/watch?v=Q\\_d07AfXZLo](https://www.youtube.com/watch?v=Q_d07AfXZLo) (дата обращения: 27.08.2018).
17. <https://www.youtube.com/watch?v=sVIwp2-82Ok> (дата обращения: 27.08.2018).
18. <https://www.youtube.com/watch?v=z8gw5qNr6PU> (дата обращения: 27.08.2018).

#### TYPES OF OMITTED INFORMATION IN WHISPER INTERPRETING (CHOUCHOUTAGE)

V'yunova Ekaterina Kirillovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Saint Petersburg University  
kate\_yyunova@list.ru

The problem of the compensation technique formation is tackled in many scientific works devoted to teaching written translation. The originality of the article is in the fact that it analyses the translation technique of compensation from the viewpoint of the types of omitted information in whisper interpreting (chouchoutage). The paper aims to classify omitted information in whisper interpreting (chouchoutage). The findings indicate that the translation technique of compensation can be aimed at different components of the original statement, including precise information, communicative intention, modality and the orator's particular style.

*Key words and phrases:* translation technique; compensation; whisper interpreting; precise information; modality; communicative intention; author's original style.